







Laura Alonso Cea
EN – FR > ES translator

Born on the 10th May 1979

 lac.traduccion@yaho.es

 0034 91 850 49 21

 0034 665 58 36 15

 lactraduccion

 [Profile on ProZ](#)


Since I already knew what I wanted to be, I studied...


- 1997 – 2001: **Degree in Translation & Interpretation.**
Universidad Pontificia de Comillas (Madrid).
- 1993 – 1997: **B.U.P. and C.O.U.**
I.E.S. Aldebarán in Alcobendas (Madrid).
Matrícula de honor (distinction) in C.O.U. (average grade 8.64 out of 9).


But I was not satisfied with that...

- May – June 2006: **Seminar on Translation of European Union Documents (French – Spanish).**
Attended at: *Estudio Sampere (Madrid).*
- October 2001: **Certificate of sworn translator.**
Issued by: *Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.*
- September 1998 – February 1999: **Socrates grant for six months of studies at Lyon (France).**
Attended at: *Université Jean Moulin, Lyon 3.*
- December 2001: **Cambridge Certificate of Proficiency in English.**
Issued by: *University of Cambridge.*

Languages are my life, my vocation...

 **English: advanced level** (reading, writing and speaking; equivalent to the CEFR C2 level).

 **French: advanced level** (reading, writing and speaking; equivalent to the CEFR C2 level).

 German: basic level (EOI second year, equivalent to the CEFR A1 level).

I have learnt to use some programs for my profession...

Office automation: Word, Access, PowerPoint, Excel.

CAT tools: Trados, Transit, Wordfast.

Design and layout: AutoCAD, Publisher, Photoshop.

I have this equipment for my work...

High speed Internet connection (up to 20 MB) * PC Intel Core 2 Quad Q9450 * Multifunction equipment (printer, scanner, copier) * Office 2007 * Trados 2007/2011 * Transit XV * Wordfast Pro 3.1.5 * Adobe Acrobat 8 Professional * Adobe Reader 9 * Adobe Photoshop CS * ABBYY FineReader 9.0 * AutoCAD 2008

And, most importantly, I have worked as a translator for many years. I started working as an employee...

June – December 2000

Intern translator of web sites about marketing, finances, microeconomics, macroeconomics and computers architecture from English into Spanish, PEARSON EDUCACIÓN.

June – July 2001

Translation of a statistics course into English, INSTITUTO DE EMPRESA.

October 2002 – June 2006

Project manager, proof-reader and translator of all kinds of texts concerning the automotive industry (repair manuals, user guides, training documents, press releases, contracts, mail, etc.) from French into Spanish, DISATEX (translating for RENAULT and its suppliers in Spain).

July 2006 – December 2008

Project manager, proof-reader and translator of different types of documents (technical, legal, financial, journalistic, advertising, etc.) from English and French into Spanish, EUROLOGOS MADRID.

In 2009 I started working as a freelancer. I have experience in different fields...



Legal (English sworn translator)

Judgements, contracts, birth certificates, university certificates and transcripts, marriage certificates, deeds, etc.



Technical

- Training courses, corporate documents, press releases, brochures, guides and presentations of vehicle constructors (IVECO, MAZDA, RENAULT, ROSENBAUER). Translated volume: approx. **110,000** words.
- Guides of boilers manufacturers (HAMWORTHY, YGNIS). Translated volume: approx. **90,000** words.
- Entertainment lighting equipment guides (HORIZON CONTROL, IREM, LSC, STRAND LIGHTING). Translated volume: approx. **220,000** words.
- E-newsletters and web sites of measurement devices manufacturers (HBM). Translated volume: approx. **75,000** words.
- Guides of sound measurement solutions providers (BRÜEL & KJÆR). Translated volume: approx. **50,000** words.
- Safety precautions sheets and software of cranes providers (SARENS). Translated volume: approx. **45,000** words.
- Catalogues, technical data sheets and guides of pumps and control fluid systems manufacturers (ABEL, BÜRKERT, ROTO PUMPS, STERLING FLUID SYSTEMS, SULZER PUMPS).
- Technical data sheets and web sites of companies in the construction industry (OFITECO).
- Guides of compressors and turbines manufacturers (DRESSER-RAND).
- Brochures of security and access control systems manufacturers (AUTOMATIC SYSTEMS, GUNNEBO).
- Corporate documents, brochures, web sites and corporate magazines of lighting systems manufacturers (ETAP).
- Brochures and guides of barbecues manufacturers (SAEY).
- Corporate magazines of printing solutions manufacturers (RICOH).
- Brochures of hearing aids manufacturers (OTICON).



EU

- Summaries of EU legislation SCADPlus. Translated volume: approx. **150,000** words.
- Publications of European bodies:
 - *Europe for Women*
 - *Towards 2020: Making Chemicals Safer*
 - *The European Union and the Stockholm Convention: Implementing Measures on Persistent Organic Pollutants*
 - *REACH, European chemicals legislation*
 - *Comenius assistantships. A good practice guide for host schools and assistants*
 - *EU action against climate change*
 - *The EU Emissions Trading Scheme*
 - *LIFE among the olives*
 - *What's in it for me? EU opportunities in education, training, culture, research and youth*
 - E-PRTR web site
 - *European Report on Development (2009, 2010 y 2011/2012)*
 - *Annual Policy Report 2009*, European Migration Network
 - *Immigrant Citizens Survey. How immigrants experience integration in 15 European cities*
 - *The EU and SMEs: a contract for new growth*
 - *Misuse of the Right to Family Reunification*, European Migration Network



Financial

Brochures, web sites and presentations of assets management (DEXIA ASSET MANAGEMENT, GENERALI INVESTMENTS) and payment systems companies (VISA).



Touristic

Brochures of cruise lines (COSTA CRUCEROS, MSC CRUCEROS, SILVERSEA) and touristic (VISIT MALTA, VISIT JORDAN) and hotel information web sites (TABLET HOTELS). Translated volume: approx. **120,000** words.



Social

Minutes, conventions, training courses, reports and presentations of NGOs (ACH) and trade unions (COMMUNITY OF EUROPEAN SHIPYARDS ASSOCIATIONS, EUROPEAN METALWORKERS FEDERATION). Translated volume: approx. **130,000** words.



IT

Press releases, guides, web sites and corporate magazines of IT solutions providers (EGLUE, EMC, RIVERBED, SAS). Translated volume: approx. **170,000** words.